**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 11 października 2022 r.

PN.I.431.2.19.2022.MF

**Pan**

**Hubert Dobranowski**

**tłumacz przysięgły   
języka niemieckiego**

**ul. Sportowa 2d**

**46-060 Prószków**

**e-mail: firma@dobranowski.com**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Hubert Dobranowski – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Sportowa 2d, 46-060 Prószków.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326)[[1]](#footnote-2).
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
5. **Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 31 sierpnia 2022 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** 27 września – 11 października 2022 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Małgorzata Frankowicz– Inspektor Wojewódzki wOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
11. Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki wOddzialeOrganizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Hubert Dobranowski – tłumacz przysięgły   
    języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 20 maja 2003 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany   
    pod Nr TP/1494/06[[2]](#footnote-3).
13. **Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli** z uwagi na jej brak.
14. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie   
z uchybieniami.**   
Nie dokonano oceny z tytułu pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej   
i obejmowało w roku 2021 - 90 wpisów oraz w roku 2022 - 44 wpisy. Zgodnie   
z założeniami do kontroli z dnia 8 czerwca 2022 r., analizie poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2022 od lp. od 1 do 44 oraz wpisy za rok 2021 od lp. 85 do 90.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-31]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2 - 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

W wyniku kontroli poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienia polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie   
w 14 wpisach (z 2021 r. lp.: 85, 87, 88; z 2022 r. lp.: 2, 3, 4, 5, 22, 23, 25, 33, 34, 35, 36).

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[4]](#footnote-5) *„(…) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (…). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 1 wpisie (z 2022 r. lp. 13).

W myśl ww. stanowiska KOZTP rubryka ”uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „(…) *Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego*”,

- rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2022 r. lp.: 7   
i 39).

Zgodnie z ww. stanowiskiem KOZTP: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (…) na język (…), tłumaczenie ustne (zawsze na język […] i z języka […] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (…) na język (…), odpis dokumentu w języku (…).”*

W zakresie pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej w badanej dokumentacji nie stwierdzono wpisów, które stanowiłyby tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 5 - 31]

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3-4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.   
Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium. Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego prowadzenia części wpisów w repertorium.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3-4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
2. oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
3. uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
4. rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia.
5. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**
6. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Katarzyna Piasecka

Z-ca Dyrektora Wydziału   
Prawnego i Nadzoru

1. Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>,

   w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli. [↑](#footnote-ref-4)
4. Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy,

   podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy

   Przysięgłych. Dalej: KOZTP [↑](#footnote-ref-5)